



Las metáforas conceptuales en el discurso sobre el cáncer en la prensa española

Sabela Morais Martínez

Universidade de Vigo
sabela.morais@uvigo.gal

Recibido: 02/11/2023

Aceptado: 17/11/2023

Resumen

El cáncer es una enfermedad que cada vez preocupa más a la población por su alta incidencia, lo que ha llevado a la proliferación de artículos que abordan este tema en la prensa. Para hablar del cáncer se construyen metáforas conceptuales, entre las que destaca el dominio conceptual de la guerra, como señalan Semino *et al.* (2017), quienes también han propuesto otras metáforas basadas en dominios fuente alternativos (Semino *et al.*, 2019).

Por eso, en este trabajo buscamos verificar si el uso de metáforas bélicas para hablar del cáncer sigue vigente en el discurso periodístico y si, además, se construyen metáforas a partir de otros dominios fuente. Con este fin elaboramos un corpus formado por ocho artículos de prensa, cada uno de un medio diferente que tratan de representar la diversidad dentro del espectro ideológico. Los ocho medios seleccionados son: *El Español*, *La Voz de Galicia*, *La Razón*, *Faro de Vigo*, *El Mundo*, *El País*, *El Confidencial* y *La Vanguardia*. Todos los artículos comparten como temática que narran la historia de uno o varios pacientes de cáncer. Además, las fechas de publicación están todas comprendidas entre enero de 2021 y abril de 2022 (fecha en la que se elaboró el corpus). Como se esperaba, se verificó la presencia de metáforas bélicas en casi todos los artículos y, además, se encontraron otras construidas a partir de distintos dominios fuente.

Palabras clave: metáforas del cáncer; metáforas bélicas; metáforas conceptuales; discurso periodístico.

Abstract

Cancer is a disease that is worrying our society more and more due to its high incidence, and this situation has led to the proliferation of news articles that deal with this topic. Conceptual metaphors are used to talk about cancer, and war holds a privileged position as a conceptual domain, as stated by Semino *et al.* (2017). They have also proposed other metaphors based on alternative source domains (Semino *et al.*, 2019).

Considering all this, this research aims to verify if written press still uses war metaphors when referring to cancer or they have started to employ other source domains. With this objective, we built a corpus with eight news articles, every one from a different newspaper, to try to represent the broad ideologic spectrum. The eight newspapers selected were *El Español*, *La Voz de Galicia*, *La Razón*, *Faro de Vigo*, *El Mundo*, *El País*, *El Confidencial* and *La Vanguardia*. All articles share the same topic as they narrate the story of one or more cancer patients. In addition, they were all published between January 2021 and April 2022 (when we built this corpus). As thought, we verified the presence of war metaphors in almost all articles, but we also found other metaphors built with different source domains.

Keywords: metaphors for cancer; war metaphors; conceptual metaphors; journalistic discourse.

1. Introducción

El cáncer es una enfermedad que preocupa cada vez más a la población. Probablemente todos los lectores de este artículo conozcan al menos a una persona que la padece o la ha padecido. Esto se debe a la alta prevalencia que tiene en España, con una estimación de más de 280.000 casos diagnosticados en 2022 (Sociedad Española de Oncología Médica [SEOM], 2022, p. 8) y una previsión para 2023 de más de 279.000 (SEOM, 2023, p. 7). Si observamos los números a nivel mundial, estos no son mejores. Los datos que proporciona la Organización Mundial de la Salud nos muestran la dimensión del problema, pues señala que «el cáncer es la principal causa de muerte en el mundo» y que «en 2020 se atribuyeron a esta enfermedad casi 10 millones de defunciones, es decir, casi una de cada seis de las que se registran» (OMS, 2022).

Como hemos visto, el cáncer es una enfermedad bastante frecuente y con consecuencias muchas veces fatales, lo que explica que haya un interés creciente en informarse sobre ella, como muestra la evolución de las búsquedas del término *cáncer* en Google durante los últimos veinte años y que se puede observar en la *figura 1* (Google trends, *s. d.*). Así, la prensa, en concordancia con el interés de los lectores, publica artículos sobre este tema con cierta frecuencia. Pueden encontrarse entre ellos tanto textos meramente informativos sobre avances científicos en este campo o datos estadísticos de prevalencia, por ejemplo, como otros que narran la historia particular de algún paciente de cáncer, sea una persona famosa o anónima. Este es, por lo tanto, un tema de actualidad y de interés social. Por este motivo, en este trabajo se pretende indagar sobre cómo se trata, desde un punto de vista lingüístico, el tema del cáncer en la prensa española.

Para facilitar la comprensión de conceptos más o menos alejados de nuestra experiencia cotidiana, como pueden ser las enfermedades, el lenguaje periodístico utiliza metáforas. Esto se debe a que estas ayudan a verbalizar experiencias difíciles de expresar de forma literal y, además, muestran las percepciones, opiniones o actitudes personales de quien las emite (cf. Semino *et al.*, 2017).

Estudios previos sobre el lenguaje del cáncer desde distintas disciplinas (no sólo desde la lingüística sino también la psicología) señalan que con frecuencia se usan metáforas bélicas para hablar del cáncer (García Fernández y Durán Bouza, 2009). No solo se ha constatado en español sino también en otras lenguas como el inglés (Williams Camus, 2014; Semino *et al.*, 2017). Con estas metáforas se conceptualiza al cáncer como a un enemigo, al paciente como a un luchador, a los tratamientos como armas y, en general, a la experiencia de vivir con esta enfermedad como una guerra o un combate. Esto ha recibido múltiples críticas como en el reconocido ensayo de Susan Sontag «Illness as metaphor» (1978).

También se ha criticado desde la medicina (Miller, 2010) pues en un contexto bélico habrá ganadores y vencidos, por lo que se puede dar a entender que el paciente que fallece es porque no luchó lo suficiente, en cierto modo culpabilizándolo (cf. Marron *et al.*, 2020; Vargas, 2020). A pesar de esto, creemos que aun así siguen vigentes estas estrategias en el discurso público sobre el cáncer. Es por este motivo por el que el objetivo de este trabajo es comprobar si las metáforas bélicas siguen en uso o si han sido reemplazadas por otras. Así, partimos de la pregunta de cuáles son las metáforas conceptuales que utiliza la prensa española para hablar del cáncer y si, en el caso de que haya diversidad de ellas, la elección de unas u otras no es arbitraria.

2. Marco teórico y estado de la cuestión

Este trabajo se enmarca dentro de la Lingüística Cognitiva, pues partimos del concepto de *metáfora conceptual* introducido por primera vez por Lakoff y Johnson (2003 [1980]) y que se puede definir como «un fenómeno de cognición en el que un área semántica o dominio se representa conceptualmente en términos de otro» (Soriano, 2012, p. 97). Como se puede deducir de la definición anterior, las metáforas no son únicamente un fenómeno lingüístico (Sullivan, 2021, p. 385) pues como demostraron Lakoff y Johnson (2003 [1980]), las metáforas forman parte de la vida cotidiana. Las usamos con más frecuencia de lo que somos conscientes. De hecho, además, se puede decir que nuestro sistema conceptual (percepción y razonamiento) es metafórico (*ibidem*, p. 3). Lakoff y Johnson

afirman incluso que «human thought processes are largely metaphorical» (2003 [1980], p. 6). De esta forma, según Grady (2007, p. 188) las metáforas permiten ilustrar cómo a través del lenguaje se reflejan otros aspectos de la cognición humana, pues ponen en relación la semántica, el uso y la percepción y comprensión humana del mundo. Siguiendo la definición de Soriano debemos señalar que las metáforas ponen en relación dos dominios conceptuales distintos. En primer lugar, tenemos el *dominio meta*, que suele ser más abstracto. Este, como indica Soriano, «se representa [...] en términos de otro» normalmente más «concreto o cercano a la experiencia física» (Soriano, 2012, p. 97) y que denominamos *dominio fuente*. Este mecanismo permite aproximarse a un dominio abstracto a través de uno concreto y más cercano a nuestra experiencia. O dicho de otro modo: «metaphors allow the well-developed cognitive structures from the ‘easily’ understood concrete domains to be applied to the more ‘difficult’ abstract domains» (Sullivan, 2021, p. 395). Poniendo ambos dominios en relación, las metáforas conceptuales se enuncian como «Target domain is source domain» (Sullivan, 2021, p. 392), es decir, el *DOMINIO META* ES EL *DOMINIO FUENTE* (cf. Soriano, 2012, p. 97). Un ejemplo puede ser *EL TIEMPO ES DINERO*, metáfora que podemos encontrar en expresiones como: *ganar tiempo*, *aborrar tiempo* o *gastar tiempo*.

Las metáforas resultan útiles porque facilitan la comprensión de conceptos abstractos a través de otros más cercanos y que, además, normalmente podemos experimentar físicamente, es decir, que podemos percibir por los sentidos. A pesar de su utilidad, también pueden tener una parte negativa, ya que en cierto modo, condicionan nuestra percepción, porque como afirma Soriano (2012, p. 205) «cada dominio fuente enfatiza y a la vez oscurece ciertos rasgos».

Lo que quiere decir es que la asociación que se establece entre el dominio fuente y el dominio meta resalta aquellos rasgos que se considera que ambos comparten, sin embargo, al hacer esto, también se invisibilizan otras características que también se le podrían atribuir al *dominio meta*.

Esto ya lo consideraban Lakoff y Johnson (2003, [1980]) al decir que:

The very systematicity that allows us to comprehend one aspect of a concept in terms of another [...] will necessarily hide other aspects of the concept. In allowing us to focus on one aspect of a concept [...], a metaphorical concept can keep us from focusing on other aspects of the concept that are inconsistent with that metaphor. (p. 10).

Por este motivo son importantes las metáforas para estudiar cómo se aborda el tema del cáncer en la prensa. Pues nos permiten observar qué elementos se ponen de relieve cuando se habla este tema.

Además de por el dominio meta y el dominio fuente implicados, las metáforas se clasifican según su función. Lakoff y Johnson (2003 [1980]) señalaron tres tipos: metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas. La diferencia entre ellas se encuentra en la distinta relación que se establece entre el dominio fuente y el dominio meta. Las primeras estructuran metafóricamente un concepto en términos de otro. Mientras que las segundas estructuran un conjunto de conceptos en términos de otro y la mayoría tienen relación con la orientación espacial (arriba-abajo, delante-detrás), de ahí su denominación. Por último, en las terceras, las metáforas proporcionan una entidad física a una entidad abstracta (son casos de personificación, cosificación).

En el caso del cáncer, de acuerdo con Semino *et al.* (cf. 2017), este se suele conceptualizar metafóricamente como un *camino* o una *batalla* (originalmente en inglés: *journey* y *fight*). Con esta última metáfora bélica, el cáncer se presenta como un enemigo al que hay que enfrentarse, mientras que el paciente es visto como un *luchador*. Por este motivo, cuando fallece se dice que ha perdido la batalla contra el cáncer.

Con estas expresiones se transmite el mensaje de que el paciente tiene un rol activo en su curación y, en cierto modo, se lo culpabiliza de no curarse. Esto puede no ser apropiado, ya que curarse o no del cáncer está fuera del control del paciente. Como consecuencia, las

metáforas bélicas para hablar de esta enfermedad han sido criticadas¹, como ya comentamos en la introducción. Así, como reacción a ellas, surgió el documento *A metaphor menu for people living with cancer* (Semino *et al.*, 2019). En él, Semino, junto con otros investigadores de la universidad de Lancaster, proponen metáforas alternativas para hablar del cáncer. Vistos estos antecedentes, buscamos profundizar en este tema y comprobar qué metáforas usa la prensa española para hablar del cáncer y si coinciden o no con las mencionadas anteriormente.

3. Metodología

Para realizar esta investigación se ha elaborado un corpus formado por ocho artículos de ocho periódicos españoles diferentes, tanto de tirada nacional como locales y autonómicos. Se han seleccionado intentando representar en la muestra distintos perfiles ideológicos.

La *tabla 1* muestra la tendencia ideológica de cada uno de los periódicos con los datos generados por *Media Bias Chart* (2023). La escala abarca desde el -42 hasta el +42, donde los números negativos indican una tendencia hacia la izquierda, mientras que los positivos indican lo contrario, una tendencia hacia la derecha.

Como se puede observar en la *tabla 1*, la mayoría de los medios consultados tienen un sesgo hacia la derecha. Según estos datos, que no tienen por qué coincidir con nuestra percepción de estos medios, solo dos se sitúan muy ligeramente a la izquierda, *Faro de Vigo* y *La Vanguardia*, y únicamente uno estaría en el centro, *El País*. Sin embargo, cabe destacar que el perfil ideológico que se le asigna a un determinado periódico puede ser discutible. Puesto que, por ejemplo, el *Media Bias Chart* sitúa a *El País* en el centro, aunque probablemente otros lo situarían escorado ligeramente hacia la izquierda o al menos a sus lectores, como señalan los resultados de la investigación de NewsReputation (2015).

Aun así, el hecho de que la muestra incluya más periódicos situados hacia la derecha del espectro ideológico parece representar

¹La controversia sobre las metáforas bélicas en relación con las enfermedades puede leerse con más detalle en Williams Camus (2009, 477-478).

la aparente realidad de España, pues quizá haya más medios con esa tendencia, como sugieren los datos de Guerrero-Solé (2022).

Los artículos se seleccionaron por muestreo no probabilístico, limitando a uno por fuente. Se buscaron en Google textos periodísticos sobre el cáncer pero evitando aquellos que se centrasen meramente en estadísticas y buscando historias de pacientes. Además, se estableció un marco temporal, de tal modo que todos los artículos están incluidos dentro del periodo cronológico comprendido entre enero de 2021 y abril de 2022 (fecha en la que se elaboró el corpus).

Los artículos se convirtieron a formato de texto plano (*.txt*) con ayuda del programa BootCaT para elaborar el corpus. Posteriormente se combinó un análisis realizado con ayuda de AntConc con otro más pormenorizado y realizado de forma manual. El primer método se utilizó para detectar dominios fuente potenciales y verificar si había indicios de posibles metáforas bélicas. Este primer acercamiento al objeto de estudio se complementó con un análisis manual de los textos para buscar las metáforas de manera exhaustiva y en contexto para luego analizarlas en detalle.

4. Resultados

En un primer momento, haciendo uso de AntConc comprobamos si en el corpus aparecían términos relacionados con la guerra y la frecuencia de cada uno de ellos. Consideramos el ámbito bélico en sentido amplio, pues incluimos términos que pueden relacionarse con él pero también con otros ámbitos. Su presencia la tomamos como un indicio de posibles metáforas bélicas.

Como la versión 3.5.9. de AntConc (Anthony, 2020) no proporciona información sobre lemas, sino solo sobre palabras gráficas, agrupamos nosotros los resultados por lema cuando una misma palabra aparecía repetida con distinta flexión de género, número, etc. Así, por ejemplo, bajo el lema *atacar* incluimos las ocurrencias de *ataca*, *atacan* y *atacando*. Los términos que consideramos como bélicos así como su frecuencia absoluta en el corpus pueden consultarse en la *tabla 2*.

También se encontraron términos que podrían aludir a la metáfora del camino que señalaban Semino *et al.* (2017). Estas son mucho menos numerosas que las del grupo anterior y pueden consultarse en la *tabla 3*.

A continuación presentamos el análisis manual de cada uno de los ocho artículos. Lo haremos de manera individualizada y para contextualizarlos, primero expondremos un breve resumen del texto antes de detallar las metáforas conceptuales que encontramos en cada uno de ellos.

4.1. Análisis del artículo de *Canarias en Red – El Español*

Este artículo² cuenta la experiencia de una mujer joven a la que le diagnosticaron cáncer de mama. Ella deseaba ser madre pero esta enfermedad podía llegar a frustrar su deseo de tener hijos. A pesar de las dificultades que le causaron el cáncer y su tratamiento, en el momento en el que se publicó el artículo ya era madre de un bebé y se planteaba tener un segundo hijo en el futuro. Es por lo tanto un texto bastante optimista en el que se presenta un caso con final feliz.

En primer lugar, debemos destacar que la metáfora bélica sí está presente en este artículo pero con una única expresión metafórica: «Tuve que [...] **afrontar un cáncer de mama**». Clasificar esta expresión como metafórica y considerar que el dominio fuente es el de la guerra puede ser discutible. Si tomamos el verbo *afrontar* con el significado de «Hacer frente al enemigo» (Real Academia Española, *s. d.*), entonces podemos identificar al cáncer como al enemigo, por lo que claramente estaríamos ante una metáfora bélica. Sin embargo, también podemos entender que aquí el verbo *afrontar* tiene el significado de «Hacer cara a un peligro, problema o situación comprometida» (*ibidem*). Por lo tanto, en este caso estaríamos ante una metáfora orientacional, pues es como si el

² Disponible en: Canarias en Red. (19 de octubre de 2021). Alejandra Luis: “Mi hijo Rodrigo es la prueba de que hay vida después del cáncer de mama”. *El Español*.
<https://diariodeavisos.elespanol.com/canariasenred/alejandra-luis-mi-hijo-rodrigo-es-la-prueba-de-que-hay-vida-despues-del-cancer-de-mama/>

cáncer se situase delante de la paciente. De este modo, estamos ante dos posibles interpretaciones metafóricas para una misma expresión.

Además, hemos identificado otras metáforas, entre las que destacan las ontológicas, que se utilizan aquí para cosificar entidades abstractas. Esto es lo que sucede con las emociones, concretamente el *miedo* en la expresión «Tuve que **quitarme los miedos**», que es una expresión que se relaciona con la metáfora LAS EMOCIONES SON COSAS.

Por otra parte, a pesar de que el tratamiento dificultaba su deseo de tener hijos biológicos, finalmente no solo pudo ser madre, sino que incluso pensaba en la posibilidad de tener otro hijo. Así, con respecto a esta idea de ampliar la familia dice que tienen «la posibilidad abierta» y que «tenemos abierta esta posibilidad». Estas también son expresiones metafóricas que remiten a la metáfora ontológica LAS IDEAS SON COSAS. Pues una posibilidad, en realidad, no tiene entidad física, por lo que, hablando de manera estrictamente literal, no se puede abrir.

Por último, también encontramos metáforas estructurales como: BUENO ES LUZ/LUMINOSO. Esta se transmite a través de expresiones como: «El testimonio de Alejandra Luis Afonso, una joven tinerfeña de 36 años, **es una luz que demuestra que un cáncer no es el final**» o «En mi caso, **vi la luz, una esperanza**, no me centraba en mi cáncer, sino que más adelante podría continuar con mi vida y ser madre». Como se observa en estos fragmentos, la luz simboliza algo positivo, concretamente en este caso, la posibilidad de curarse y seguir adelante con su vida normal y ser madre. Siguiendo este razonamiento, vemos que luz se opone a final, lo cual se muestra claramente en la primera cita.

Por lo tanto, también podríamos interpretar que estas expresiones metafóricas aluden a una metáfora orientacional: EL COMIENZO ES LUZ. Esta se puede asociar con el paso del tiempo, ya que conforme avanzamos desde las primeras horas del día al amanecer hasta las últimas, al anochecer, la luz está siempre presente hasta que finaliza con su ausencia. De esta forma, observamos una cierta direccionalidad y vemos como la presencia

de la luz puede asociarse con la idea de comienzo y oponerse a la de final.

4.2. Análisis del artículo de *La Voz de Galicia*

La protagonista de este artículo³ es Cristina Pascual, actriz profesional. En el artículo se cuenta cómo el cáncer de útero le cambió la vida en lo personal. De repente tuvo que dejar atrás lo que había construido en el extranjero, en Chile. Cuando le diagnosticaron la enfermedad, todo apuntaba hacia uno de los peores pronósticos, sin embargo, pudo sobrevivir al cáncer gracias a un ensayo clínico que encontró por su cuenta.

Debemos destacar, en primer lugar, que sí hay metáforas bélicas presentes en este texto. Esto se manifiesta en la concepción del tratamiento como *un castigo para el cuerpo*, como se expresa en el fragmento: «Tras varios tratamientos, el año pasado a Pascual le habló su oncólogo de comenzar un nuevo ciclo de quimioterapia, que ella rechazó porque **su cuerpo** estaba muy débil y creía que **solo conseguiría castigarlo más**». Además, el proceso que atraviesan los pacientes para intentar curarse es visto como una *lucha*: «Por eso anima a los enfermos como ella a **seguir luchando**». En este mismo sentido, el cáncer es un *enemigo*, como sugieren las expresiones que exponen que hay que *enfrentarse al diagnóstico*: «[...] Pascual tuvo que **enfrentarse al diagnóstico**: un cáncer de útero en estadio IV» y «[...] defiende que todo enfermo lo primero que tiene que hacer es **enfrentarse al propio diagnóstico** y asumirlo».

En este artículo no solo aparecen metáforas bélicas, sino también metáforas relacionadas con otros dominios fuente distintos. Uno de ellos es el de la economía, que se refleja en la metáfora que podemos enunciar como LA VIDA ES DINERO. Esta se expresa a través de expresiones metafóricas como: «Pasé de estar desahuciada a vivir». Con esta expresión se indica que la vida es

³ Cobas, María. (4 de febrero de 2022). Cristina Pascual, enferma de cáncer: «Pasé de estar desahuciada a vivir». *La Voz de Galicia*. https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/ourense/2022/02/04/cristina-pascualenferma-cancer-pase-estar-desahuciada-vivir/0003_20220204C3992.htm

vista como un bien valioso, que se equipara a una vivienda. Esta, a su vez, transmite la idea de que se puede perder, como en un desahucio. Así, si pierdes algo, siempre existe la posibilidad de poder recuperarlo, aunque no siempre suceda; sin embargo, en principio, sin entrar en debates filosóficos ni teológicos, la vida cuando acaba no se puede recuperar.

Igualmente, encontramos metáforas ontológicas, pues las personas o animales que sirven de apoyo psicológico para el enfermo sufren un proceso de cosificación cuando se las denomina pilares: «Cristina habla de **la psicooncóloga** de la AECC como un **pilar fundamental en su vida** desde entonces» y «**Otro de sus pilares es Rula, una galga** a la que adoptó cuando estaba con el primer tratamiento de quimioterapia». En este caso, hay que destacar que se trata de una metáfora lexicalizada ya que este uso está recogido en el diccionario: «Persona que sirve de amparo» (Real Academia Española, *s. d.*). A pesar de esto, es innegable el origen metafórico de esta acepción, que proviene de relacionar el elemento arquitectónico denominado pilar, que sirve como soporte o apoyo, con el apoyo psicológico (también económico o de otra índole) que puede proporcionar una persona a otra o incluso un animal, como en este último caso.

Finalmente, también encontramos una metáfora estructural que podemos expresar como: BUENO ES DELANTE o EL FUTURO ES DELANTE. Esta se refleja en la expresión: «Hay muchos ensayos en marcha y están abiertos a recibir a aquellos que no tienen un horizonte». En este caso, tener un horizonte, el cual está siempre delante, quiere decir que el paciente tiene posibilidades de curarse. Esto, a su vez, indica que tiene un futuro, el cual se suele concebir siempre delante en oposición al pasado que se conceptualiza hacia atrás. Además, el futuro o, más bien, tener un futuro se concibe como algo positivo. De este modo, ambas interpretaciones podrían ser válidas, pues como exponen Semino *et al.* (2004) puede haber más de una interpretación posible para una misma expresión metafórica.

4.3. Análisis del artículo de *La Razón*

Este artículo⁴, además de contar la experiencia de una paciente, se centra en el tabú que supone la palabra cáncer tanto para quienes lo padecen como para los médicos. Quizá por este motivo, el texto destaca por manifestar distintas formas de concebir el cáncer. A pesar de ello, esta enfermedad vuelve a aparecer también concebida como un *enemigo*, pues se mantiene la metáfora bélica. Esta se expresa a través del verbo *luchar*: «[...] gracias a mi oncólogo, Dr. Manuel Domine, que me ofreció participar en un ensayo clínico, **sigu luchando contra la enfermedad**, con un tratamiento continuo y sin descanso que es el que me mantiene viva». Aun así, esta idea sobre el cáncer convive con otras distintas.

Como alternativa a la lucha o la guerra, el cáncer también es visto por la paciente como un nuevo comienzo. Esta idea la expresa cuando dice que «Para mí **el cáncer me ha supuesto una nueva oportunidad, como si se reseteara mi vida** y me dijeran que puedo empezar de nuevo a vivir pero con una nueva sensibilidad». De este modo, podemos enunciar la metáfora EL CÁNCER ES RENACER, puesto que la vida después de su diagnóstico es considerada una nueva vida.

De manera alternativa, ella también lo concibe como un aprendizaje, lo que manifiesta al decir que «El cáncer también está siendo una gran escuela de vida en mi familia». A partir de esta expresión podemos enunciar la metáfora: EL CÁNCER ES UNA ESCUELA o UN APRENDIZAJE, pues esta enfermedad supone aprender a vivir de una manera distinta a como lo hacía antes.

4.4. Análisis del artículo de *El Faro de Vigo*

Este artículo⁵ se presenta como un mensaje póstumo de una concejala de Vigo, Isaura Abelairas Rodríguez, que falleció de

⁴ Escriche, Inma. (2 de mayo de 2021). Cáncer, cuando las palabras dan miedo. *La Razón*.

<https://www.larazon.es/familia/20210205/jqvh4u7kbnd57jm7j27i7ts624.html>

⁵ Garrido, R. (3 de junio de 2021). Una batalla vitalista contra el cáncer a campo abierto. *Faro de Vigo*. <https://www.farodevigo.es/gran-vigo/2021/06/03/muere-isauraabelairas-politica-concello-vigo-52560778.html>

cáncer después de un largo periodo enferma. Hay que precisar que no está redactado por ella, pero se citan sus palabras con bastante frecuencia. En él se cuenta el proceso que vivió desde el diagnóstico, pasando por los distintos tratamientos y la actitud que tomó ante esta situación.

Lo más llamativo del texto es que está lleno de expresiones que remiten a metáforas bélicas: EL CÁNCER ES EL ENEMIGO o EL PROCESO DE TRATAMIENTO DEL CÁNCER ES UNA BATALLA. Ambas ideas se transmiten a través del uso de sustantivos y verbos relacionados con el dominio fuente de la guerra. Estas se pueden observar con más detalle en la *tabla 4*.

En este contexto de las metáforas bélicas, además de las expresiones que ya aparecieron con anterioridad en otros artículos, como *luchar contra el cáncer* o *la batalla contra el cáncer*, este presenta otras nuevas. Entre ellas podemos destacar que tomar la decisión de tratarse es visto como el *inicio del combate*; mientras que pensar que el cáncer es el final, es irreversible, se concibe como *asumir la derrota*.

Como mencionábamos al principio, el artículo está contado desde el punto de vista de la paciente, aunque en el momento de su publicación ya había fallecido. Por lo tanto, resulta lógico suponer que ella debía de sentirse cómoda hablando del cáncer por medio de estas metáforas bélicas. Pues tal y como está redactado el artículo, asumimos que intenta transmitir lo que ella pensaba y sentía. Queremos aprovechar esta ocasión para señalar que no podemos criticar estas metáforas por el simple hecho de que tomen como dominio fuente la guerra, porque como dicen Semino *et al.* (2019) «different metaphors suit different people, or the same person at different times». Así que si al paciente le ayudan a sobrellevar la enfermedad, consideramos que no hay crítica posible.

Aparte de las metáforas bélicas anteriores, este artículo también incluye metáforas estructurales y orientacionales que se basan en otros dominios fuente distintos. En concreto, nos referimos a las metáforas BUENO ES LUZ/LUMINOSO frente a MALO ES OSCURIDAD/OSCURO y BUENO ES ARRIBA frente a MALO ES ABAJO. La primera se refleja en la expresión «la situación hoy

permite vislumbrar **luz** en aquel horizonte que se cernía tan **oscuro**». Con esto quiere decir que la situación de la paciente es mejor de lo que era. En relación con la segunda metáfora, transmite la idea de que malo es arriba al decir que «Claro que tengo **momentos bajos y malos**». La idea de que los momentos son malos al usar como modificador el adjetivo bajos la reitera al coordinarlo con malos.

Además, algunas expresiones que clasificamos como bélicas, también pueden tener una interpretación orientacional. Es el caso de: «[...] iniciar el combate» y «[...] asumir la derrota [...]». De esta forma se entiende que la enfermedad es un proceso lineal que comienza con el tratamiento y finaliza con la curación o, en este caso, con el fallecimiento de la paciente.

4.5. Análisis del artículo de *El Mundo*

El artículo⁶ de este periódico lleva por título «El tratamiento experimental que ha borrado el cáncer de Jairo» y cuenta la experiencia de unos padres que han tenido que compartir muchas horas de hospital, lejos de su hogar, junto con su hijo. Al niño le diagnosticaron cáncer con 3 años y seguía en tratamiento tres años más tarde. El texto aborda tanto la experiencia particular de esta familia como el debate alrededor de los ensayos clínicos en la población pediátrica.

En primer lugar, cabe destacar que aunque la metáfora bélica no está en el eje central de este artículo, también está presente en él. En concreto, se personifica al tratamiento dotándolo de la capacidad de *localizar* y *atacar* al tumor: «El ensayo clínico en el que fue incluido Jairo es con naxitamab, **un anticuerpo monoclonal** (inmunoterapia) **que funciona** básicamente **localizando y atacando** a unas moléculas». Es decir, estamos ante una metáfora ontológica.

⁶ García-Abadillo, Rocío R. (15 de febrero de 2022). El tratamiento experimental que ha borrado el cáncer de Jairo. *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/ciencia-y-salud/salud/2022/02/15/620a5c11fdddf98e8b45a9.html>

Como alternativa al conflicto bélico, el proceso que atraviesa el paciente de cáncer también se presenta como un camino. En ocasiones, resulta ser un camino que no conduce a ningún destino, porque no se alcanza la curación y el paciente fallece. Cuando esto sucede, dicen que se ha quedado en el camino: «Hemos compartido momentos con otras familias, **algunos de esos niños se han quedado en el camino** y te afecta porque les coges cariño y porque piensas que podría ser tu hijo». Esta expresión metafórica actúa como un eufemismo que se utiliza para evitar el verbo *morir* o *fallecer*. También se relaciona con esta metáfora el uso del sustantivo *salida* en el fragmento: «Los ensayos clínicos son fundamentales en oncología pediátrica, donde es la única **salida** para los niños que recaen si no funciona la primera línea de tratamiento». En este caso, se dice que LOS ENSAYOS CLÍNICOS SON LA (ÚNICA) SALIDA. Con salida se refieren a una alternativa de tratamiento para tener una posibilidad de curarse cuando no ha sido posible con otros anteriores. Esto se puede vincular con la metáfora del camino, ya que solo hay dos opciones: o quedarse en él, lo que equivale a morir, o tener o encontrar una salida, es decir, tener la posibilidad de curarse.

Otra forma que tiene este artículo de conceptualizar este proceso es como un aprendizaje. Así, se puede enunciar la metáfora VIVIR CON/EL CÁNCER ES UN APRENDIZAJE. Esta se refleja en las palabras de la madre del niño cuando dice que «Es un niño que lo pone muy fácil, y a nosotros también, por la manera en que lo ha llevado nos ha dado **una lección de vida** a nosotros». Es un lugar común recurrir a la idea de que de las situaciones difíciles se aprenden lecciones importantes para la vida.

Además de las anteriores, también aparece otro tipo de metáforas. Por ejemplo, se repite la metáfora orientacional BUENO ES ARRIBA en el fragmento: «Son muchas horas y muchos días en el hospital, y es importante mantenerse fuerte y apoyarse, cuando uno está un poco tristón **el otro tira para arriba**». Con esto, se indica un cambio de ánimo desde un estado depresivo o de desesperanza, de tristeza, a otro más alegre, optimista o esperanzado. Es decir, implícitamente a estos últimos los están considerando como

estados de ánimo positivos frente a los anteriores, que los considera negativos.

4.6. Análisis del artículo de *El País*

Este artículo⁷ periodístico habla del actor Dani Rovira y su vida un año después de que le diagnosticasen cáncer.

Nuevamente encontramos metáforas bélicas, pues sufrir cáncer y recibir tratamiento para él es visto como una *batalla*: «Durante esos seis meses de **batalla**, Rovira siempre se mostró muy optimista». Como se puede observar, se retoma la metáfora bélica que podríamos enunciar como EL CÁNCER ES LA GUERRA. Esto contrasta con la manera de conceptualizar la vida, mucho más alegre y optimista, a través de la metáfora LA VIDA ES UN REGALO. Esta idea ya se transmite en el propio título mediante una cita del actor Dani Rovira, protagonista del texto, «Dani Rovira, un año después de su cáncer: “**La vida es el mejor regalo, disfrútenla**”».

En esa misma línea de optimismo aparecen expresiones que remiten a metáforas ontológicas, como en el fragmento: «La medicina y la suerte **sonrieron** al malagueño». Aquí, la medicina y la suerte sufren un proceso de personificación ya que se les atribuye la capacidad de sonreír, una acción que *a priori* es solo humana. Como la sonrisa se asocia a una expresión de la alegría, podemos decir que esto refuerza la idea de que el resultado fue positivo porque, además, indica que «había superado la enfermedad».

Como se puede observar con estos ejemplos, este artículo demuestra que, incluso con el cáncer como eje temático central, se crean metáforas que transmiten tanto ideas negativas o pesimistas como otras positivas o más optimistas. Estas últimas se utilizan, especialmente, para hablar de la curación.

⁷ Gente. (18 de marzo de 2021). Dani Rovira, un año después de su cáncer: “La vida es el mejor regalo, disfrútenla”. *El País*. <https://elpais.com/gente/2021-03-18/dani-rovira-un-ano-despues-de-su-cancer-la-vida-es-el-mejor-regalo-disfrutenla.html>

4.7. Análisis del artículo de *El Confidencial*

Este extenso artículo⁸ narra la experiencia de un paciente de cáncer de páncreas que se ha curado de la enfermedad. Se trata de una curación contra pronóstico, pues como comentan, este cáncer tiene un índice de supervivencia muy bajo; aunque en el caso concreto de este paciente, se lo diagnosticaron a tiempo, algo poco habitual.

En él encontramos numerosas metáforas conceptuales. En primer lugar, se reitera la metáfora EL CÁNCER ES LA GUERRA. Esto se aprecia en el hecho de que el cáncer se concibe como un enemigo y se lo califica de agresivo en tres ocasiones, como por ejemplo en: «Es el tumor más agresivo». En consecuencia, se considera que el paciente que acepta los tratamientos para intentar curarse está luchando contra él: «Yo pensé en luchar y ponerme en manos de los médicos». Entonces, si se cura, se proclama vencedor, como sugiere el propio título: «Enrique Baraza: el hombre que sí venció al cáncer de páncreas». En esta misma línea, los medicamentos son como soldados que atacan al tumor: «Estos se encuentran bajo el paraguas de las terapias dirigidas, **medicamentos que atacan** específicamente las células cancerosas o las estructuras que soportan los cánceres [...]». Como se puede deducir de la relación de ejemplos anterior, las metáforas bélicas ocupan una parte considerable de este artículo, sin embargo, no son las únicas, sino que conviven con otras maneras de conceptualizar el cáncer.

Así, además de como una guerra o batalla, el cáncer es visto como suciedad. Esto se deduce de las expresiones metafóricas que contienen el verbo *limpiar* o el adjetivo *limpio*: «Pero hay que ir más allá de la localización del tumor, establecer una zona de seguridad, que nos permita cerrar al paciente sabiendo que nos hemos asegurado de **limpiar de posibles metástasis** la zona afectada» y «Enrique ha pasado ya parte del protocolo de revisiones que

⁸ Matey, Patricia. (4 de febrero de 2020). Enrique Baraza: el hombre que sí venció al cáncer de páncreas. *El Confidencial*. https://www.alimente.elconfidencial.com/bienestar/2020-02-04/testimoniovencer-cancer-pancreas_2434571/#:~:text=A%20Enrique%20Baraza%2C%20de%2062,de%20p%3%A1ncreas%20era%20la%20acertada.

determinan si está o no **limpio de su enfermedad**». De este modo, podemos enunciar la metáfora: EL CÁNCER ES SUCIEDAD.

Por último, el proceso que empieza con el diagnóstico es concebido como un *camino*. En concreto, en este caso, es un camino hacia la aceptación del propio diagnóstico: «me demostró que sabía muy bien que el paciente tiene el derecho a saber toda la información y la obligación de asumirla como **camino** para enfrentarse a la realidad». Esta se puede considerar como una variación de la metáfora del camino que mencionaban Semino *et al.* (cf. 2017), pues en este caso no se refiere exactamente al cáncer y su tratamiento, sino solo a una parte muy concreta: el diagnóstico y su aceptación por parte del paciente.

4.8. Análisis del artículo de *La Vanguardia*

Este artículo⁹ cuenta la historia de varios pacientes *lázaro*. Con esta denominación se refieren a pacientes con diagnósticos de cáncer con mal pronóstico, con escasas probabilidades de curarse, pero que, sin embargo, acaban recuperándose de la enfermedad. Esta denominación se puede considerar en sí misma una expresión metafórica. Remite a un personaje bíblico llamado Lázaro, el cual resucitó después de que Jesús le dijese «Lázaro, levántate y anda» (Juan 11:43). De ahí, extraemos la metáfora CURARSE (cuando no parece posible) ES REVIVIR/RESUCITAR. Esta idea se refuerza al considerar que la curación es un *milagro* y que el paciente que se ha curado cuando no parecía una opción posible también lo es. Observamos esto, por ejemplo, en el siguiente fragmento: «Sé que soy un **milagro**».

A pesar de que, como se ha visto, el artículo transmite una idea optimista de esperanza, también encontramos metáforas bélicas que resultan menos alegres. Por ejemplo, el cáncer es visto como una lucha: «Varios testimonios relatan su experiencia: volver a la

⁹ Sáez Barcelona, Cristina. (24 de enero de 2021). Los ‘pacientes Lázaro’ que han burlado la muerte cuentan su historia: “Sé que soy un milagro”. *La Vanguardia*.
<https://www.lavanguardia.com/vida/20210124/6194048/pacientes-lazaro-cancer-claves-testimonio.html>

vida en la **lucha contra el cáncer**». Además, el cáncer o, mejor dicho, el tumor aparece personificado, lo que remite a la metáfora ontológica LAS COSAS SON SERES VIVOS. De este modo, el tumor puede realizar acciones: «Había mucha prisa porque si **el tumor seguía empujando**, yo podía morir». Y, como un enemigo, puede ser vulnerable: «En el caso de Raül Comas, que también tenía un melanoma metastásico, en cambio, sí lograron identificar una alteración molecular que **hacía a su tumor vulnerable** a la inmunoterapia». Otra expresión que remite a la misma metáfora es en la que se personifica al sistema inmunitario: «Entonces le propusieron un nuevo fármaco de inmunoterapia, nivolumab, que, en lugar de actuar sobre las células tumorales, **despertaba el sistema inmunitario para que reconociera el tumor y lo eliminara**». Cabe destacar que es probable que la autora del artículo fuese consciente de que estaba haciendo un uso metafórico de la palabra *despertar* porque ya estaba marcada con cursiva en el original.

5. Discusión y conclusiones

Tras analizar los ocho artículos, hemos comprobado que las metáforas bélicas relacionadas con el cáncer continúan presentes en el discurso periodístico, pues aparecen claramente en todos los documentos analizados menos en uno, el de *El Español*. A pesar de su frecuente uso, cabe destacar que no son el centro del discurso habitualmente, ya que solo ocupan un papel realmente destacado en el artículo del *Faro de Vigo*, en el cual son numerosas las expresiones metafóricas que aluden a la guerra.

Además, encontramos otras metáforas. Así, verificamos que la metáfora del camino que Semino *et al.* (2017) mencionaban para el inglés, también se usa en español. Esta metáfora es, sin embargo, menos frecuente que las metáforas bélicas. De hecho, solo está presente en dos de los artículos que conforman el corpus de trabajo, el de *El Mundo* y el de *El Confidencial*.

Hay que destacar que el camino es presentado en cada uno de ellos de manera distinta. En el artículo de *El Confidencial*, el camino no es más que el proceso de aceptación del diagnóstico. Por el contrario, en el de *El Mundo*, posee un significado más amplio, ya que es todo el proceso que comienza con el diagnóstico y acaba con

la recuperación o la muerte. En este último caso, no se concibe como un camino finalizado en el que se ha alcanzado un destino, sino como un camino inacabado, porque se dice que el paciente que se muere *se ha quedado en el camino*. Es, por lo tanto, un mecanismo eufemístico para evitar las palabras *morir* y *fallecer*. Sería interesante en futuros trabajos indagar con qué frecuencia o en qué otros contextos se usa esta metáfora del camino como eufemismo para no hablar de la muerte explícitamente.

El cáncer también se concibe de otras maneras distintas. De este modo, se construyen metáforas tomando otros dominios fuente, como la *suciedad* o la *escuela*. Con el primero de ellos se puede enunciar la metáfora EL CÁNCER ES SUCIEDAD, que se construye con expresiones del tipo *limpiar de metástasis*. Hay que señalar que esta solo aparece en el artículo de *El Confidencial*, por lo que, tal vez, no sea una metáfora frecuente. Aun así, no podemos afirmar con rotundidad que esto sea así debido al tamaño de la muestra. En cuanto al segundo dominio fuente, el de la *escuela*, este sí está presente en más de un artículo. Aparece, en concreto, en *El Mundo* y *La Razón*. Sugieren que el proceso que atraviesa un paciente de cáncer es un aprendizaje. En consecuencia, se puede enunciar una metáfora como EL CÁNCER ES UNA ESCUELA o EL CÁNCER ES UN APRENDIZAJE.

Igualmente, encontramos otras metáforas que pueden aparecer también en otros contextos no necesariamente relacionados con el cáncer o la enfermedad en general. Es el caso de las metáforas orientacionales, BUENO ES ARRIBA frente a MALO ES ABAJO, y las ontológicas, como LAS IDEAS SON COSAS o LAS EMOCIONES SON COSAS. Cabe destacar que de este último tipo sí hay algunas más específicas que aluden al cáncer o a su tratamiento, ya que ambos aparecen personificados en algunas ocasiones. Esto es lo que sucede, por ejemplo, cuando se dice que un medicamento *ataca* (a células, al tumor).

Como se puede observar en los ejemplos, la elección de unas metáforas u otras, al menos en algunos casos, parece que se relaciona con el grado de pesimismo u optimismo que se quiere transmitir. Aunque no siempre, el uso de metáforas bélicas parece

indicar una perspectiva más negativa de la situación, ya que se suele presentar al cáncer como a un enemigo, al paciente como a un luchador y a los tratamientos como a armas, tal y como indicábamos anteriormente. Lo contrario sucede con la metáfora de la escuela, que transmite una idea más positiva, pues el cáncer es visto como una oportunidad de aprendizaje. Entre estos dos polos, podemos situar la metáfora del camino que a veces alude a ideas positivas, porque el tratamiento puede ser la salida que conduce a la curación, mientras que en otros casos resulta ser todo lo contrario, ya que el camino a veces no conduce a ninguna parte y acaba con el fallecimiento del paciente. Sin embargo, aunque a veces las metáforas se repiten, es posible que los matices con los que se usan cambien de un texto a otro o dentro de un mismo texto. Pues por ejemplo, el cáncer como batalla no siempre expresa pesimismo, como en el caso de Isaura Abelairas en el artículo del *Faro de Vigo*, que lo utiliza como símbolo de esperanza. A pesar de que es el único artículo que cuenta la historia de una paciente de cáncer que falleció, en todo momento muestra una actitud positiva ante la enfermedad, como una situación asumida que hay que encarar, incluso cuando utiliza metáforas bélicas.

Por lo dicho anteriormente, podría abrirse una línea de investigación para tratar de comprender mejor si existe realmente una relación entre la elección de unas metáforas u otras y el estado anímico. Por ejemplo, podría estudiarse si las metáforas bélicas tienden a expresar connotaciones negativas y sentimientos de desesperanza o si también son habituales para transmitir lo contrario. Es decir, podríamos preguntarnos si el optimismo que desprende el artículo del *Faro de Vigo* a pesar del uso de abundantes metáforas bélicas es un caso puntual o no. Sería especialmente interesante analizarlo en el discurso de los propios pacientes, así como ver cómo reciben o interpretan el uso de estas metáforas por parte de otros y tal vez, principalmente, de los médicos.

Ante la falta de más evidencia, no podemos recomendar evitar el uso de las metáforas bélicas ni de lo contrario. Su uso parece situar al paciente en un contexto de conflicto, donde el cáncer es un enemigo al que tiene que enfrentarse. Esto podría generar desasosiego, sin embargo, ya hemos visto que también se utilizan

como símbolo de esperanza. Por eso, podría ser recomendable estudiar en profundidad cómo las perciben los pacientes, lo que permitiría, tal vez, elaborar una guía de buenas prácticas de la comunicación médico-paciente.

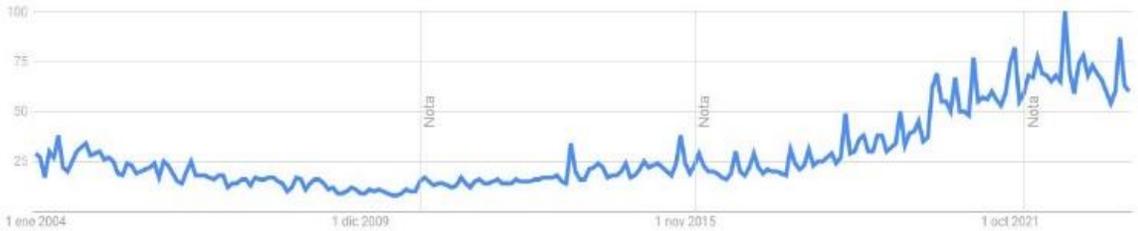
Este trabajo ha permitido comprobar que se siguen utilizando las metáforas bélicas en la prensa para hablar del cáncer y que también se emplean otras que se construyen con distintos dominios fuente. Sin embargo, la dimensión reducida del corpus no permite señalar patrones generalizados en sus usos, sino solo indicios. Será necesario que futuros trabajos con corpus más amplios confirmen o refuten estas tendencias y tal vez descubran otras metáforas para hablar del cáncer.

Referencias bibliográficas

- Ad Fontes Media, Inc. (2023). *Media Bias Chart*. <https://political-watch-0a.d1llfzwprijpx3u.amplifyapp.com/>
- Anthony, Laurence (2020). AntConc (Versión 3.5.9) [Software]. Waseda University. <https://www.laurenceanthony.net/software>
- García Fernández, Jorge y Durán Bouza, Montserrat. (2009). A linguaxe do cancro. Unha análise comparativa entre diferentes significados asociados coa doenza. *Psicoloxía clínica: anuario*, (3), 713-719.
- Google trends. (s. d.). Cáncer. <https://trends.google.com/trends/explore?date=2004-01-01%202024-01-01&geo=ES&q=c%C3%A1ncer&hl=es>
- Grady, Joseph E. (2007). Metaphor. En Dirk Geeraerts e Hubert Cuyckens (Eds.), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, pp. 188-213. Oxford University Press.
- Guerrero-Solé, Frederic. (2022). La ideología de los medios. Medición de la inclinación política de los medios de comunicación españoles a través de las interacciones de los usuarios de Twitter. *Communication & Society*, 35(1), 29-43. doi: 10.15581/003.35.1.29-43
- Lakoff, George; Johnson, Mark. (2003 [1980]). *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press.
- Marron, Jonathan M.; Dizon, Don S.; Symington, Banu; Thompson, Michael A., y Rosenberg, Abby R. (2020). Waging War on War Metaphors in Cancer and COVID-19. *JCO Oncology Practice*, 16(10), 624-627. <https://doi.org/10.1200/OP.20.00542>
- Miller, Robert S. (2010). Speak Up: 8 Words & Phrases to Ban in Oncology! *Oncology Times*, 32(12), 20. DOI: 10.1097/01.COT.0000383777.50536.b2
- NewsReputation (2015). El perfil ideológico de los lectores de prensa. Análisis encuestas #7DelDebateDecisivo. *SM Reputation Metrics*.
- OMS (2022). *Cáncer*. <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/cancer>.
- Real Academia Española. (s. d.). Afrontar. En *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/afrontar?m=form>

- Real Academia Española. (s. d.). Pilar. En *Diccionario de la lengua española*.
<https://dle.rae.es/pilar?m=form>
- Semino, Elena; Demjén, Zsófia; Hardie, Andrew; Payne, Sheila y Rayson, Paul. (2017). *Metaphor, Cancer and the End of Life: A Corpus-based Study*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315629834>
- Semino, Elena; Heywood, John; Short, Mick. (2004). Methodological problems in the analysis of metaphors in a corpus of conversations about cancer. *Journal of Pragmatics*, 36(7), pp. 1271-1294.
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2003.10.013>
- Semino, Elena; Payne, Sheila y Demjén, Zsófia. (2019). *A Metaphor Menu for people living with Cancer*.
- SEOM (2022). *Las cifras del cáncer en España 2022*.
https://seom.org/images/LAS_CIFRAS_DEL_CANCER_EN_ESPANA_2022.pdf
- SEOM (2023). *Las cifras del cáncer en España 2023*.
https://seom.org/images/Las_cifras_del_Cancer_en_Espana_2023.pdf
- Sontag, Susan (1978). Illness as metaphor. *The New York Review of Books*.
https://buddhistuniversity.net/content/articles/illness-as-metaphor_sontag
- Soriano, Cristina (2012). La metáfora conceptual. En Iraide Ibarretxe-Antuñano e Javier Valenzuela (Dirs.), *Lingüística Cognitiva*, pp. 97-121. Anthropos
- Sullivan, Karen (2021). Conceptual metaphor. En Dancygier, Barbara. *The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics*, pp. 385-406. Cambridge University Press
- Vargas, A. (2020). La lucha contra el cáncer: ¿Es hora de cambiar la metáfora? *Medicina Paliativa*, 27(1), pp. 67-68. DOI: 10.20986/medpal.2020.1083/2019
- Williams Camus, Julia T. (2009). Metaphors of cancer in scientific popularization articles in the British press. *Discourse Studies*, 11(4), pp. 465-495. <https://doi.org/10.1177/1461445609105220>
- Williams Camus, Julia T. (2014). *Metaphors of Cancer in Scientific Popularisation Articles in the English and Spanish Press* [Tesis de doctorado, Univesitat Pompeu Fabra].
<http://hdl.handle.net/10803/145374>

Anexo de tablas y figuras

Figura 1: evolución de las búsquedas en Google del término *Cáncer* durante los últimos veinte años en España**Tabla 1:** perfil ideológico de los ocho periódicos del corpus según los datos de *Media Bias Chart*

Source	Domain	Bias	Reliability
Faro de Vigo	.farodevigo.es	-4.83	45.63
La Voz de Galicia	.lavozdegalicia.es	1.54	45.57
Larazon	.larazon.es	13.5 0	38.93
El Confidencial	.elconfidencial.com	9.25	39.70
El Español	.elespanol.com	12.2 3	38.57
La Vanguardia	.lavanguardia.com	-2.85	45.93
El Mundo	.elmundo.es	10.0 0	43.57
El País	.elpais.com	-0.00	46.67

Tabla 2: lemas relacionados con el dominio conceptual de la guerra y su frecuencia en el corpus

Lema	Frecuencia
<i>Adjetivos</i>	
Campeón	1
Valeroso	1
Valiente	3
<i>Sustantivos</i>	
Combate	1
Coraje	1
Lucha	2
Rescate	1
<i>Verbos</i>	
Atacar	3
Castigar	1
Enfrentar	2
Luchar	2
Rescatar	1
Salvar	2

Tabla 3: lemas relacionados con el dominio conceptual del camino y su frecuencia en el corpus

Lema	Frecuencia
<i>Sustantivos</i>	
Camino	5
Salida	2
Viaje	1
<i>Verbos</i>	
Seguir	7
Continuar	3

Tabla 4: expresiones metafóricas bélicas en el artículo del *Faro de Vigo*

Lema	Expresiones metafóricas contextualizadas
Sustantivos	
Batalla	<ul style="list-style-type: none"> • «Una <i>batalla</i> vitalista contra el cáncer [...]» • «Ahí comenzó una <i>batalla</i> que supuso un cambio radical en su vida [...]» • «[...] una valerosa <i>batalla</i> contra el cáncer [...]»
Combate	<ul style="list-style-type: none"> • «[...] iniciar el <i>combate</i>»
Derrota	<ul style="list-style-type: none"> • «[...] asumir la <i>derrota</i> [...]»
Lucha	<ul style="list-style-type: none"> • «[...] relata su <i>lucha</i> contra la enfermedad [...]»
Verbos	
Luchar	<ul style="list-style-type: none"> • «[...] <i>luchaba</i> contra un cáncer» • «[...] sin dejar de <i>luchar</i>» • «No quiero <i>luchar</i> contra el cáncer[...]»
Pelear	<ul style="list-style-type: none"> • «[...] <i>pelear</i> contra una enfermedad»